

Книжка

Гений-подражатель

Юрий БЕЗЕЛЯНСКИЙ

Можно, конечно, кипеть и возмущаться по поводу книжного рынка («Зачем этот «Бешеный»? Ну сколько можно печатать Маринину?»), но в целом на издательском фронте дела обстоят не так уж и плохо. Помимо маскульта и бульварного чтива, издается достаточно книг отнюдь не для транспортного беглого чтения. Одна из них — «А. С. Пушкин. Переводы и подражания», прекрасно изданная «Радугой» (составители Ксения Атарова и Георгий Лесскис).

Какое все-таки божество наш Александр Сергеевич: широта интересов, знакомство с мировой литературой (тут тебе и Гораций с Шекспиром, и Ариосто с Вольтером, и Шенье с Парни...). Недаром в одном из писем брату Пушкин назвал себя: «министр иностранных дел на российском Парнасе».

Переводы и подражания — это примерно пятая часть всей лирики Пушкина. Он необыкновенно умел придавать чужим текстам новое звучание. Вот, допустим, знакомые строки:

«Все мое», — сказала злато,
«Все мое», — сказал булат,

«Все куплю», — сказала злато,
«Все возьму», — сказал булат.
Оказывается, родились они в поэтическом состязании двух лицеистов — Александра Пушкина и Алексея Илличевского.

Книга «Переводы и подражания» снабжена подробными комментариями, есть все отсылы на первоисточники, а последние даны на языке оригинала. И тут уж настоящий читатель не может не испытать настоящий литературный кайф. Хотя, конечно, в пушкинские времена не было слова «кайф». Было другое — «блаженство».



Ver. Novba - 1999 - 25abr - c. 5.